



L'éloge  
de la nature

Un champ de **sculptures** au jardin du **Luxembourg**



L'éloge  
de la nature

Du 10 mars au 9 mai 2004

Un champ de **sculptures** au jardin du **Luxembourg**



Christian PONCELET  
Président du Sénat

## Édito

### *Bienvenue au Sénat !*

Depuis plusieurs années, j'ai souhaité que le Sénat offre au public le plus large des lieux mis à sa disposition, comme autant d'espaces privilégiés de culture.

Cette politique résolument ambitieuse répond à une triple volonté de promouvoir la culture, de restituer au public ces lieux de la République qui lui reviennent, et d'ouvrir toujours davantage une institution parlementaire de premier plan sur le monde qui bouge.

Chacune des expositions au Musée du Luxembourg est ainsi un événement en soi, mobilisant plusieurs centaines de milliers de visiteurs.

Les grilles du Jardin du Sénat se dressent désormais moins austères, au fil d'expositions photographiques qui inventent l'art passant.

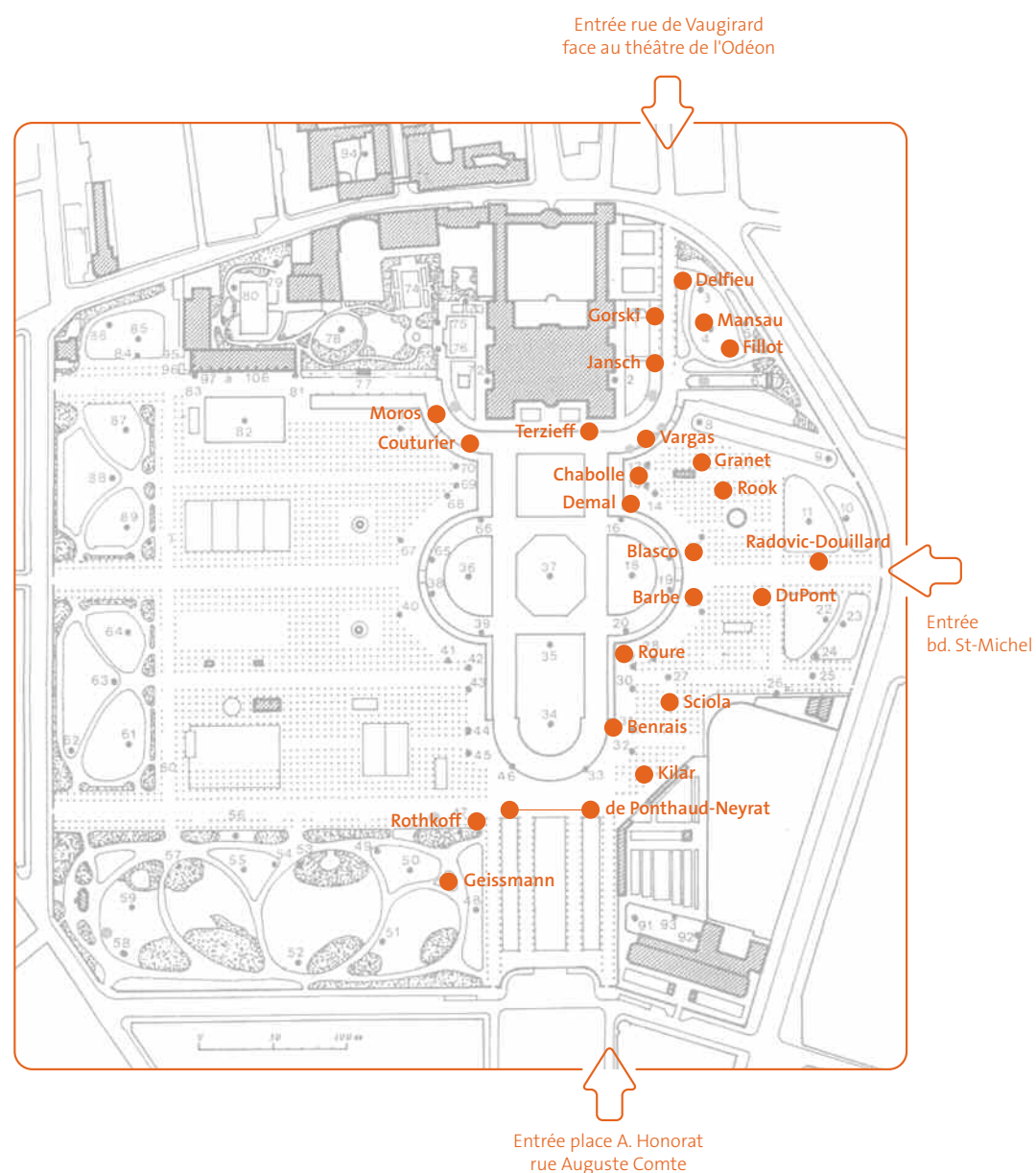
Cette offre culturelle invite aussi le promeneur à pousser plus avant sa curiosité en faisant une halte dans le Jardin du Luxembourg, ce Jardin du Sénat qui accueille chaque printemps *ArtSénat*, rendez-vous de jeunes peintres et sculpteurs contemporains trop souvent privés de tribunes d'expression. Ils y trouvent un havre de paix et de rencontres avec le grand public, par delà les impasses commerciales traditionnelles.

Poursuivant cette balade dans cet écrin vert, du côté de l'Orangerie, l'*Exposition d'Automne* compte au nombre des étapes que l'amateur éclairé comme le novice savent se ménager, mettant en exergue le savoir-faire et le talent des équipes de jardiniers du Sénat.

Autant dire que l'exposition-anniversaire "*L'éloge de la nature – un champ de sculptures*" trouve naturellement sa place au sein de cet arc en ciel culturel, dans ce Jardin du Sénat que le plus proche voisinage – partagé entre exaspération et passion exclusive – aimerait transformer en jardin de quartier, nonobstant une politique culturelle plébiscitée par un public toujours plus nombreux.

# Emplacements des sculptures

# Sommaire



“ <i>P’Oasis</i> ”, poème de Robert Desnos .....	6 - 7
Jean Terzieff .....	8 - 11
Hélène Barbe .....	12 - 13
Anne Benrais .....	14 - 15
Elena Blasco .....	16 - 17
Laurent Chabolle .....	18 - 19
Robert Couturier .....	20 - 21
Anne Delfieu .....	22 - 23
Martine Demal .....	24 - 25
Albert DuPont .....	26 - 27
Emmanuel Fillot .....	28 - 29
“ <i>Métamorphoses de l’ombre</i> ”, poème de Claudine Helft .....	31
François Geissmann .....	32 - 33
Roman Gorski .....	34 - 35
Roseline Granet .....	36 - 37
Heather Jansch .....	38 - 39
Stéphane Kilar .....	40 - 41
Serge Mansau .....	42 - 43
Jacinto Moros .....	44 - 45
Florence de Ponthaud-Neyrat .....	46 - 47
Marie-Françoise Radovic-Douillard .....	48 - 49
Anne Rook .....	50 - 51
Nathalie Rothkoff .....	52 - 53
Roland Roure .....	54 - 55
“ <i>Les feuilles mortes</i> ”, poème de Jacques Prévert .....	56 - 57
Pinuccio Sciola .....	58 - 59
Iris Vargas .....	60 - 61
Organisation : Commissariat d’exposition .....	62
Remerciements .....	63
Évènements .....	64
“ <i>Le 6<sup>ème</sup>, ateliers d’artistes</i> ” fête ses 10 ans .....	65



## *P' Oasis*

*Nous sommes les pensées arborescentes  
qui fleurissent sur les chemins  
des jardins cérébraux.  
Soeur Anne, ma Sainte-Anne, ne vois-tu rien venir...  
vers Sainte-Anne ?*

- *Je vois les pensées odorer les mots.*
  - *Nous sommes les mots arborescents  
qui fleurissent sur les chemins  
des jardins cérébraux,  
de nous naissent les pensées.*
  - *Nous sommes les pensées arborescentes  
qui fleurissent sur les chemins  
des jardins cérébraux.*
- Les mots sont nos esclaves.*
- *Nous sommes*
  - *Nous sommes*
  - *Nous sommes les lettres arborescentes  
qui fleurissent sur les chemins  
des jardins cérébraux.*

*Nous n'avons pas d'esclaves.*  
- *Soeur Anne, ma soeur Anne que vois-tu venir  
vers Sainte-Anne ?*  
*Je vois les Pan C*  
*Je vois les crânes KC*  
*Je vois les mains DCD*  
*Je les M*  
*Je vois les pensées BC et les femmes ME*  
*et les poumons qui en ont AC de l'RLO*  
*poumons noyés des ponts NMI*  
*Mais la minute précédente est déjà trop AG*  
- *Nous sommes les arborescences  
qui fleurissent sur les déserts  
des jardins cérébraux.*



Robert DESNOS

Sculpteur né en 1894 d'un père russe et d'une mère roumaine, par qui il fera connaissance de Constantin Brancusi avec lequel il nouera une étroite amitié qui durera toute sa vie. La guerre de 1914 interrompt ses études ; mobilisé, il est gravement blessé sur le front russe-allemand. A la fin de la guerre, il s'inscrit à la prestigieuse école des Beaux-Arts de Bucarest sur les conseils de Constantin Brancusi qui, lui-même, en était brillamment sorti. En 1919, Jean vient en France sur l'invitation de Constantin ; il est admis à l'école des Beaux-Arts de Paris.

Il est alors successivement l'élève d'Antoine Bourdelle et d'Ossip Zadkine. Lié au milieu des artistes de Montparnasse, il fait partie de la bande de BRANCUSI, DESPIAU, LEJEUNE, BOUCHARD, et puis plus tard, de WLERICK et BELMONDO.

Amoureux de la matière, Jean Terzieff travaille autant la pierre que le marbre, le bois ou la terre. De grands nus, le plus souvent féminins, des maternités ou des athlètes ponctuent un parcours créatif qui respire une certaine plénitude. Des modelés en ronde bosse marquent chez cet artiste confronté au drame de deux guerres mondiales, une affirmation au bonheur possible et une confiance indéfectible en la nature humaine.

Jean Terzieff expose dans tous les grands salons de son époque : Salon d'Automne, Salon des Artistes Français, des Tuileries, des Indépendants, de Mai, des Peintres témoins de leur temps, de l'Ecole Française, de l'Art Libre, de Comparaison, Salon des Villes de Menton, de Chantilly où il expose avec VOLTI en 1965.

Il sculpte aussi en 1940 *la Paix terrassée*, en hommage aux morts de Varsovie bombardée par Hitler, dans un élan de colère comparable à celui de Picasso lorsque ce dernier peignit *Guernica*.

En outre il fut président ou membre du jury de nombreux salons et expositions.



## Hommage à Jean Terzieff

1894 - 1978

Médaille d'or des Artistes Français  
Prix de la sculpture  
de la Ville de Paris en 1959  
Prix de l'Institut de France  
Commandeur des Arts et Lettres  
Premier grand prix du salon de l'Art libre



“*la Femme  
aux Pommes*”

bronze  
220 x 110 x 60 cm



D.R.

Laurent Terzieff dans l'atelier parisien de son père Jean Terzieff, en 1956



D.R.

Jean Terzieff étudiant à l'Ecole Nationale des Beaux-Arts de Bucarest, devant sa première œuvre monumentale "Apollon" en 1919.

## Cinéma :

samedi 8 Mai à 12h.

Hommage à Jean Terzieff présenté par Marc Terzieff :

"Le jeu des mots et de l'amour, Robert Desnos" (n/b, 28mn, 1970)  
avec Jean Terzieff, Louis Aragon, Mouloudji, André Masson...  
réalisé par Charles Chaboud.

"Le surréalisme" (40mn, 1972)  
avec Laurent Terzieff, Jacques Tessier, Marc Terzieff, Christine Théry....  
Réalisé par Marc Terzieff

■ Contact :

Marc Terzieff

01 45 55 72 74



*“ Que n’ai-je un pinceau qui puisse peindre le vent dans les arbres et le chant des oiseaux ”*

## Hélène Barbe

Au-delà de la présentation objective de tissages d'herbes ou de branches légères, ramassées çà et là au hasard de mes vagabondages, mes oeuvres, finement entourées d'un carré de fer forgé, sont porteuses par leur géométrie sensible d'une image de paysages symbolisés, apaisés.

Le jeu d'ombres portées crée un dédoublement d'ordre conceptuel et affectif.

Statique, l'oeuvre par son relief se fait texture, et par la lumière devient cinétique.

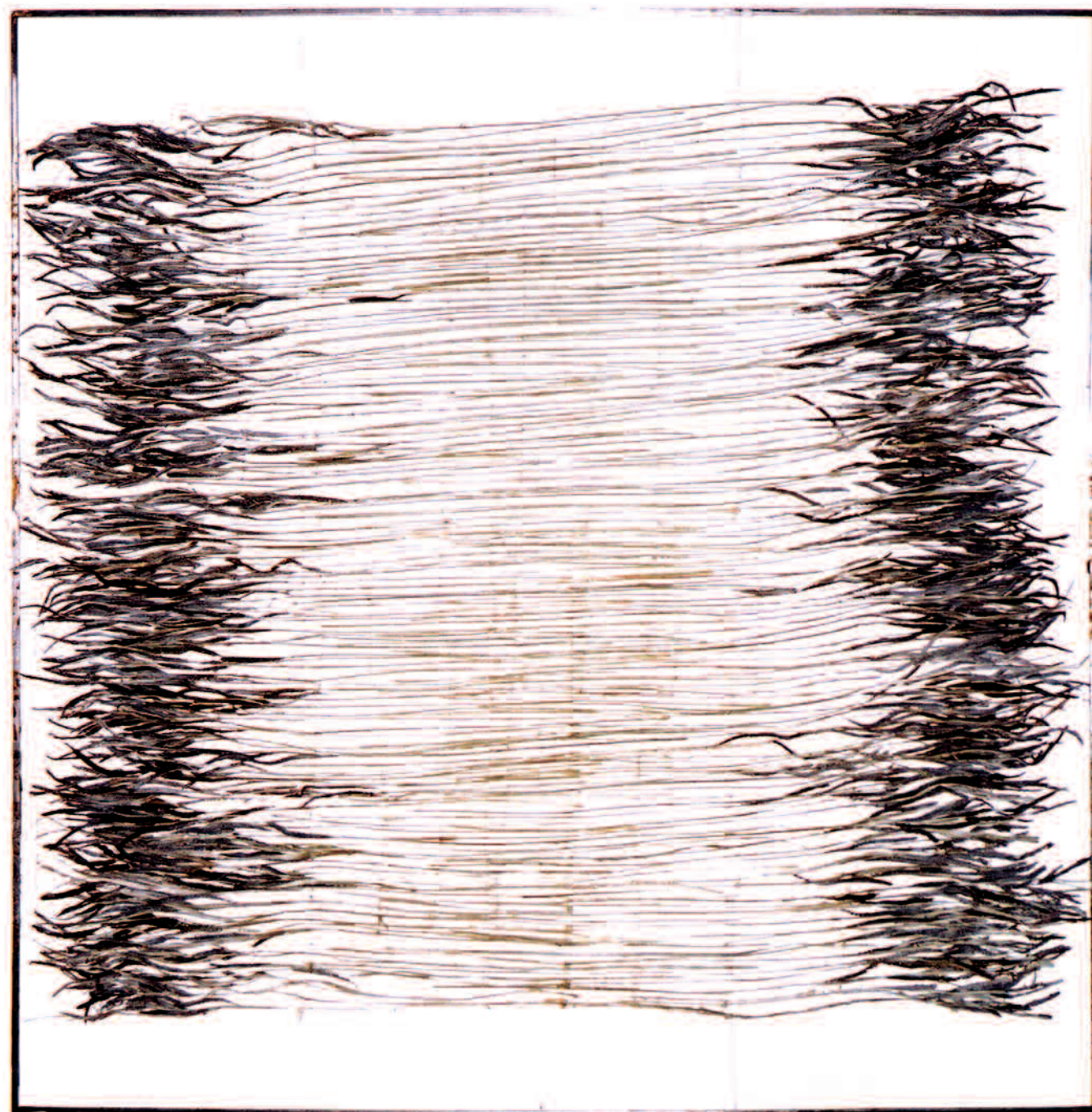
Subjective, elle éveille notre culture et notre imaginaire au paysage, à la nature et par les pigments utilisés (oxyde de cuivre, etc...) à sa protection.

Par l'absence de fond, mon travail interpelle le spectateur en toute liberté.

Hélène BARBE  
octobre 2003

œuvre exposée :  
“ *Hommage au dieu Pan* ”

Partition végétale  
250 x 150 cm



“ *Tissage* ”

100 x 100 cm

### Hélène Barbe

Diplômée des Beaux-Arts de Paris,  
Hélène obtient une bourse à Rome après  
sa maîtrise d'Arts-Plastiques à Paris I.  
Elle travaille sur le thème du végétal et  
du cinétique, et pratique les assemblages,  
les installations et la scénographie.

■ **Contact :**

4, rue Grégoire de Tours - 75006 Paris  
01 46 34 51 84 - helene.barbe@netcourrier.com



## Anne Benrais

### Gueules de Bois

L'histoire d'un arbre peut être singulière.

Choisi un jour pour sa force et sa beauté, il est très vite déraciné, tué, découpé, ajusté, blanchi de son identité pour être finalement rejeté par les vagues de l'inhumanité sur la plage de nos trottoirs.

C'est là que je l'ai rencontré, palettes de transport brisées, inutiles.

Je l'ai tracté jusqu'à l'atelier, comme on ramène le noyé sur la berge pour le ranimer.

Je l'ai brutalisé pour le faire réagir et lui rappeler qui il est ; comme il est beau et encore fort dans sa veine.

Puis, dans mon utopie d'artiste, j'ai essayé de lui redonner une forme, une identité dont il n'est pas honte ; et c'est aujourd'hui pour moi une fête de ramener l'arbre au jardin.

Anne BENRAIS

### Anne Benrais

Née en 1978, Anne est diplômée des métiers d'art en sculpture et en décor architectural de l'ENSAAMA (École Nationale Supérieure des Arts Appliqués et des Métiers d'Art).

Jeune lauréate du concours International d'Art Contemporain de Sculpture de Monaco en 1999, elle a exposé depuis au salon d'Automne de Paris, à "Transhumans" avec Arman, César, Dubuffet... et cotoie aussi d'autres grands noms pour l'exposition "la Femme exemplaire".

Elle prépare cette année un projet de sculpture monumentale pour la Donation Jean Hamon.

#### Contact :

6, rue Pierre et Marie Curie  
94200 Ivry-sur-seine  
06 81 33 95 58



## Elena Blasco



### Elena Blasco

Diplômée de l'école des Beaux-Arts de Madrid où elle enseigne, vit et travaille.

Elle expose seule ou collectivement dans les galeries madrilènes dont la galerie Fucares et dans de nombreuses villes de la péninsule.

En 2002, elle a réalisé une grande exposition à Malaga qui a fait l'objet d'un très beau catalogue.

#### Contact :

Rodriguez San Pedro n°59, Madrid 28015  
Elenablasco@eresmas.com



*“Pobrecillos,  
antes o después  
nos vamos a morir”*

*(Les pauvres, tôt ou tard nous allons mourir)*

arbre,  
armature métallique  
et tissu plastifié

100 x 100 x 300 cm

D.R.



## Laurent Chabolle

Né en 1955, il étudie de 1972 à 1974 à l'atelier de Met Penninghen, puis à l'École Nationale Supérieure des Métiers de Paris. Laurent expose régulièrement depuis 1983 à Paris, notamment à Art Objet ou au salon Réalité Nouvelle au Grand Palais et dans plusieurs villes de France et de Suisse.

Il a participé ainsi à la Foire Internationale d'Art Contemporain de Bâle, à la FIAC, à la Foire d'Art Contemporain de Strasbourg, etc. Il convoque dans ses oeuvres une multitude de matériaux et d'objets de récupération. Représenté par la galerie Berthet-Aittouarès, il vit et travaille en région parisienne.

## “Faille”

métal oxydé peint  
300 x 150 x 80 cm



## Laurent Chabolle

*“ L'Homme et la Nature ne font qu'un ”*

### ■ Contact :

Galerie Berthet-Aittouarès,  
29, rue de Seine 75006 Paris  
01 43 26 53 09

## Robert Couturier

Né en 1905 à Angoulême. Robert entre à l'Ecole Estienne en 1920 pour apprendre la lithographie. Deux ans plus tard, il exerce des petits métiers, toujours en rapport avec l'art, qui le mènent naturellement à la sculpture. En 1928, il rencontre Aristide Maillol qui devient dès lors son père spirituel et l'influencera jusqu'en 1944.

Robert réalise des sculptures pour le pavillon de l'élégance à l'Exposition Internationale de 1937, en collaboration avec l'architecte Emile Aillaud.

En 1947, il expose à l'Anglo-French Art Center de Londres.

Avec le "Monument à Etienne Dolet", Robert Couturier se libère d'une forme classique et s'impose aux côtés d'Alberto Giacometti et de Germaine Richier, comme l'un des représentants d'une nouvelle sculpture figurative.

En 1950 et 1951 il expose aux biennales de Venise et de Sao Paulo; en 1970 au musée Rodin; en 1975 à la Monnaie de Paris, etc...

Membre fondateur du Salon de Mai, il enseigne aussi de 1946 à 1962 à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Déco et ensuite aux Beaux-Arts de Paris.

Lauréat de la Fondation Américaine pour la pensée et l'art français en 1930, prix Wildenstein en 1966. Ses oeuvres sont dans les musées français et étrangers : Bayeux, Poitiers, Madrid, Rio de Janeiro, Boston, Jérusalem, Hakone, Anvers, La Havane...

## Robert Couturier

*"L'art ne me semble pas avoir de but plus sérieux que le jeu. C'est le jeu d'une chose sérieuse... Incapable de parler avec gravité des choses qui me tiennent à cœur, je demande la collaboration au spectateur, peut-être alors trouvera-t-il un intérêt en jouant avec moi", dit l'artiste.*

*"Ma sculpture vient du dessin. J'étais un enfant maniaque du dessin et la nuit je rêvais que je dessinais. Je ne me suis jamais senti modelleur comme Maillol était potier mais plus comme un dessinateur de la sculpture..."*



© Dominik Rimbault

### Contact :

1, villa Seurat - 75014 Paris



"Janus"

bronze  
240 x 42,5 x 69 cm

© Jean-Alex Brumelle - Musée Maillol - Paris



“La trajectoire  
de l'écureuil”

bois de forêt

4500 cm

## Anne Delfieu

Par un imaginaire et une recherche contemporaine sur l'espace et le temps, ce travail sculptural s'apparente aux équations poético-plastiques du Land-Art.

Cependant, allant au-delà de l'image, les signes en sont simplifiés jusqu'à établir une distance de l'abstraction.

### Contact :

11, rue Orchampt - 75018 Paris  
tél/fax : 01 42 64 40 31



### Anne Delfieu

Expose depuis 1982 dans de nombreuses galeries en France, en Suisse, en Belgique ou en Allemagne, mais aussi dans une galerie de Tokyo. Elle a déjà participé à des manifestations ou salons tels que celui de Montrouge, le SAGA, la FIAC et à "L'Art dans les Chapelles" dans le Morbihan.

## Martine Demal

Rythmes créant une harmonie entre formes et mouvement, densité des volumes, matières et lumières, entre élan et force, masse et vie ... pour occuper l'espace.



### Martine Demal

Diplômée en 1970 de l'école des Beaux-Arts de Nancy en arts graphiques, Martine enseigne le dessin et devient graphiste publicitaire jusqu'en 1974, avant de découvrir la céramique et d'entamer ensuite des recherches en sculpture. Elle obtient le prix Louis Derbre lors de sa première exposition à Ernée et multiplie dès lors les expositions : le Grand Palais en 93 et 94, le Salon National d'Art de Rambouillet où elle obtient le prix Jacqueline Thome, les MAC 2000, et de nombreuses autres participations...

#### Contact :

Atelier 17 - 100 rue Molière  
94200 IVRY Sur SEINE  
01 47 83 64 32

## “Vibrations”

résine métal  
206 x 103 x 45 cm





© Jérôme Carcopino

## “Une Place pour l’S Poire”

polystyrène  
et résine peints

284 x 91,5 x 91,5 cm



### Albert DuPont

est né en 1951 à Hanoi:  
Poète et artiste “*pluri-indisciplinaire*”  
de l’Ecrit et du Signe, “*peintre en l’Etre*”.

En 1973, il adhère au Lettrisme  
où il est actif jusqu’en 1993.

Directeur en 1974-1975  
de la revue *Lettrisme*,

il crée en 1976 la revue  
*Novation*, et en 1981,

la maison d’édition *L’Inéditeur*.

Il est membre fondateur  
de l’Association Internationale  
de la Lettre et du Signe.

## Albert DuPont

### Cycle d’œuvres sur le thème de l’S Poire

Le cycle des œuvres sur le thème de “l’S Poire”<sup>®</sup> apparaît dans son travail dès 1995 dans un texte poétique publié, il mûrit dans son esprit, pour être ensuite homologué de manière extensive : il a donné lieu à une première série d’œuvres uniques : aquarelles, tableaux, sculptures présentées en novembre 2000 dans l’exposition “Le 6<sup>e</sup>, ateliers d’artistes”.

Ce cycle est un des aboutissements des recherches plastiques engagées depuis 1973 dans le domaine du Langage, de l’Ecriture et du Signe dans toutes les disciplines.

Il lui a permis de prendre conscience, de définir plus avant, d’explicitier sa démarche spécifique dans l’Art qu’il résumera dorénavant sous le terme-concept “d’Art-Rébus”<sup>®</sup> qui caractérise le mieux ses recherches illustrées jusque dans sa signature d’artiste...

Les références de cette démarche particulière, outre celles essentielles, fondatrices pour lui, de Marcel Duchamp, Matta, Isou, sont celles d’Erik Satie et son fameux “MORCEAU EN FORME DE POIRE”, ainsi que la gravure-hommage de Man Ray : “LA POIRE D’ERIK SATIE”... Par ces œuvres, il entend prendre le relais de ses prédécesseurs admirables afin de poursuivre leur quête artistique pleine de Poésie (Poïesis) et d’Humour...

### Contact :

13, rue du Dragon 75006 Paris

tél/fax : 01 42 22 72 05 - albertdupontatelier@wanadoo.fr

L’œuvre d’Albert DuPont a été réalisée avec le soutien de Polydec Industries et Futura Coatings Inc.



© Xavier Morel

## Emmanuel Fillot

Les contorsions du long bois flotté autour duquel la sculpture s'organise, évoquaient pour moi le mouvement et la dynamique des forces de la nature. Notre culture n'a plus de mot simple pour désigner cela. Alors j'ai emprunté un mot à une autre culture dans laquelle on ressent ces choses profondément.

Lors de mes voyages au Bénin, je me suis intéressé au panthéon du Vaudou. Je l'ai retrouvé plus tard à Bahia au Brésil. Le vaudou est une philosophie existentielle qui relie les hommes aux éléments et aux forces de la nature.

Le vòdoun Dan est plus qu'un serpent, sa symbolique est très complexe. Il représente à la fois le mouvement et la vie. Il assure la perpétuation de l'espèce humaine, il est source de toute prospérité. Par ailleurs, il est déterminant dans la réussite et le destin personnels de l'individu. Schématiquement, il est la jonction entre le haut et le bas.

On pourrait voir cette sculpture comme une évocation très libre d'un mythe africain par un artiste occidental fasciné par l'orient.

La forme centrale très vigoureuse est prise dans une structure en forme de fuseau qui semble la contenir sans l'enfermer à travers des transparences.

Concevoir une sculpture qui tourne avec le vent, c'est aussi faire intervenir les forces de la nature. La suspendre à un pin dont le tronc a une forme étrange est un choix qui va dans le même sens.

On pourrait aussi voir cette sculpture comme un instrument de précision poétique, qui qualifie l'espace plus qu'il ne le mesure.

### ■ Contact :

54, rue Albert - 75013 Paris  
01 53 79 06 77

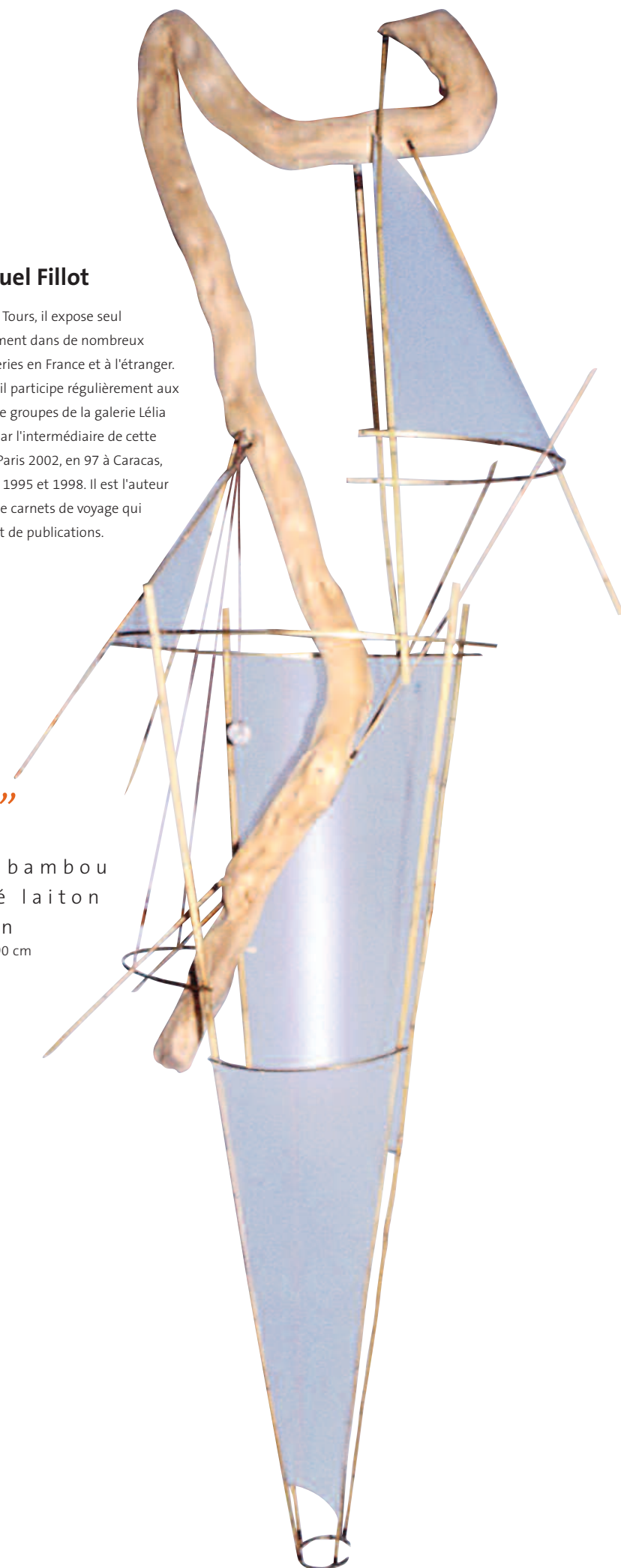
### Emmanuel Fillot

Né en 1957 à Tours, il expose seul ou collectivement dans de nombreux salons et galeries en France et à l'étranger. depuis 1994, il participe régulièrement aux expositions de groupes de la galerie Lélia Mordoch et par l'intermédiaire de cette galerie à Art Paris 2002, en 97 à Caracas, Art Miami en 1995 et 1998. Il est l'auteur d'articles et de carnets de voyage qui ont fait l'objet de publications.

### “DAN”

bois - bambou  
profilé laiton  
akiplan

300 x 100 x 90 cm







## *Métamorphoses de l'ombre*

Pour Philippe DELAVEAU

*Nous nous assemblerons sous ces arbres  
Qui nous ressemblent, et saignent  
L'immémorial le dos au ciel,  
L'écorce arrachée*

*Nous guetterons  
La démesure des brasiers interdits  
Puis ajustant à la terre les nerfs de nos racines,  
Fuselant l'instant au jeu sévère  
De la feuille,*

*Nous rassemblerons nos mots.*

*Et lorsque l'hiver viendra  
Chercher l'automne, nous partirons ensemble,  
Armée d'amours et de ramées.*

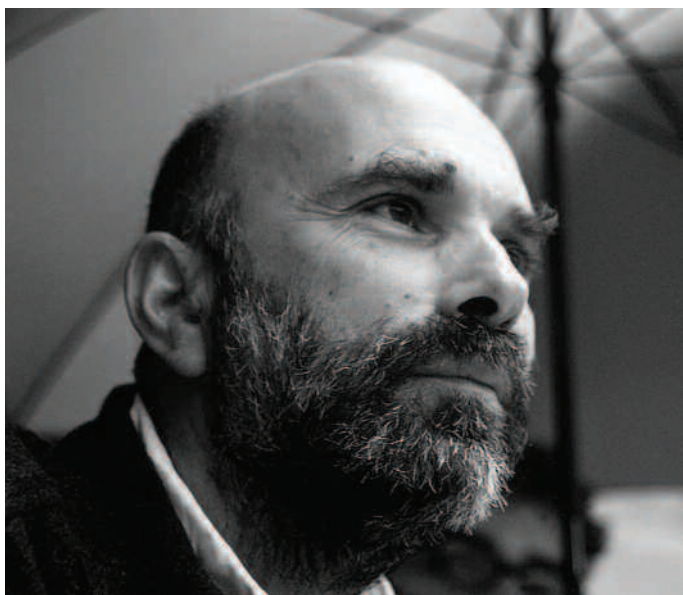


Claudine HELFT

Claudine HELFT, Poète - Critique  
Membre des jurys de l'Académie Mallarmé, du Prix Alain Bosquet  
Présidente du prix Louise Labé  
Médaille Vermeil de la Ville de Paris pour l'ensemble de son œuvre  
et son action au service de la poésie  
Parmi ses œuvres " Métamorphoses de l'ombre ", " L'infini du bleu ", " Le monopole de Dieu "

## François Geissmann

*“ Tout est rythme.  
Comprendre la beauté,  
c'est parvenir à faire coïncider  
son rythme propre  
avec celui de la nature. ”*



■ **Contact :**

39, bld Carnot - 21000 Dijon  
03 80 65 46 56



*“ enclos sacré, bois doré ”*

bois, cuivre  
300 x 160 cm

### **François Geissmann**

Né en 1948 à Paris,  
où il étudie l'anthropologie  
et la linguistique.  
Diplômé des Beaux-Arts de Kyoto,  
il enseigne depuis 1981  
à l'École Nationale Supérieure  
des Beaux-Arts de Dijon.  
Il a participé à de nombreuses  
expositions en France et à l'étranger  
(USA, Belgique, Luxembourg,  
Italie, Allemagne, Japon).

## Roman Gorski

*“ Je joue avec la pesanteur, j’explore des équilibres improbables, je sculpte l’espace comme une musique légère et harmonieuse. ”*



### Roman Gorski

Né en 1961 en Pologne, il étudie entre 1982 et 1988 à l'école des Beaux-Arts de Cracovie. Roman vit et travaille aujourd'hui en France et depuis 1995, il a participé à de nombreuses expositions individuelles et collectives : le salon de Montrouge, celui des Artistes Naturalistes dans le jardin des Plantes, "Art Végétal" au Luxembourg, le "Printemps de la Sculpture" à Chantilly en 2003, etc...

■ Contact :  
06 25 47 60 33

### *“ Rêve d'un papillon ”*

bois, gaz, résine  
500 x 350 x 350 cm





D.R.

## Roseline Granet

### A propos de feuilles

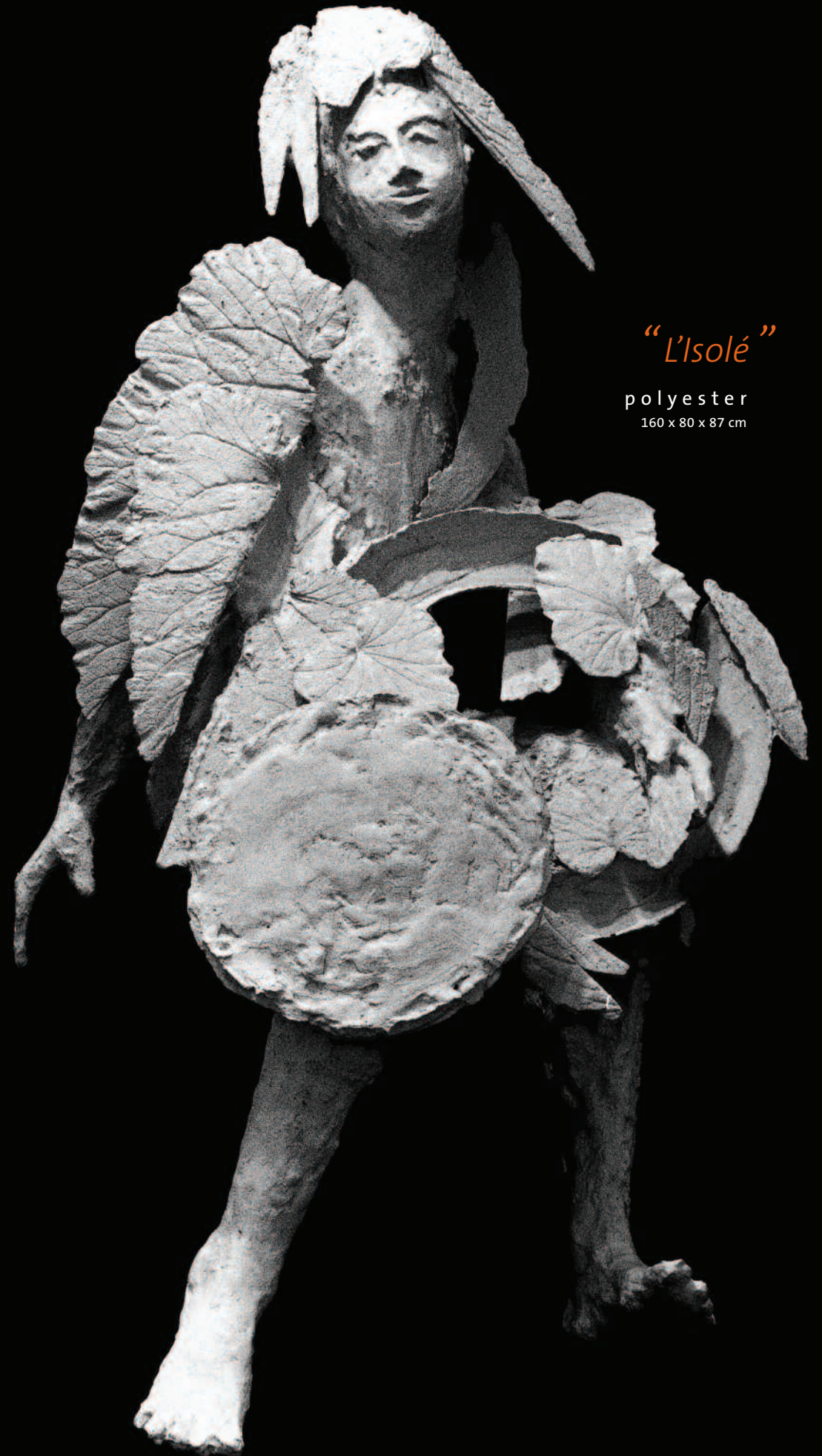
Dans les années 70, j'ai commencé à prendre les empreintes de tout ce qui me tombait sous la main. C'était le plâtre qui me dirigeait : des chapeaux, des œufs, des gants, tout se transformait en plâtre et se retrouvait dans mes sculptures. C'est comme cela que sont arrivées mes premières feuilles, un peu par hasard. Très vite elles sont devenues les éléments d'un langage. Je ne me lassais pas de les mouler. J'étais attachée à certaines d'entre elles, les blettes par exemple. Je les utilisais un peu comme autrefois les sculpteurs utilisaient les chapeaux, les plumes et les épées. Je les aimais pour leur forme, leur matière. Je ne pensais pas à un sens littéraire ou poétique. Et puis un jour elles ne m'ont plus été nécessaires et je les ai laissées tomber.

### Roseline Granet

Roseline est née en 1936 :  
 Elle étudie le dessin et  
 la peinture à New-York en 1954  
 à l'Art Students League,  
 puis la sculpture à l'atelier  
 d'Ossip Zadkine - la Grande Chaumière  
 à Paris de 1956 à 1959.  
 À partir des années 1960,  
 elle travaille dans son atelier  
 avec Jean-Paul Riopelle.

#### Contact :

24, avenue Jacqueminot - 92190 Meudon  
 01 45 34 10 83



“L'Isolé”

polyester  
 160 x 80 x 87 cm

## Heather Jansch



### Heather Jansch

Née en 1948, Heather Jansch est diplômée de l'école des Beaux-Arts de Walthampow et Goldsmiths College de Londres.

En 1970, elle est partie s'installer en Cornouailles où elle élevait des Cobs et faisait des portraits de chevaux à l'huile et à l'aquarelle. Elle se met à la sculpture en 1982, travaille le plâtre, le fil de fer puis les bois flottés.

Elle expose régulièrement à la galerie Courcoux & Courcoux (Stockbridge), participe à la Foire d'Art Contemporain à Londres et depuis 2001 est artiste résident à Eden Project en Cornouailles.

### “Cheval”

bois flottés  
260 x 160 cm

#### ■ Contact :

Sedgewell Coach House, Olchard,  
Newton Abbot, Devon TQ12 3GU  
heather@jansch.freeserve.co.uk

## Stéphane Kilar

*“ Terre, graine de l’univers ”*



■ **Contact :**

Villa des Arts  
15, rue Hégésippe Moreau - 75018 Paris  
01 43 87 92 30



### *“Hommage à la Graine”*

#### **Stéphane Kilar**

Né en 1935, ce Français d'origine hongroise vit et travaille à Paris depuis 1956. Après s'être formé à l'Académie des Beaux-Arts de Budapest jusqu'en 1955, il obtient à son arrivée à Paris, la première médaille des Beaux-Arts en sculpture et le premier prix de la biennale de Paris en 1961, qui lui vaudra les félicitations de Malraux. De 1963 à 1998, il participe à divers salons et compte de nombreuses expositions personnelles à Paris, Genève, Liège, Strasbourg, etc... des commandes d'Etat, des publications et des prix, dont le prix des droits de l'homme et du citoyen en 1986 pour la réalisation du portrait d'Imre Nagy (Ministre de la révolution hongroise de 1956).

bois  
280 x 200 x 60 cm



D.R.



© Laurence Toussaint

## Serge Mansau

### Cabanes

Les “cabanes” sont le reflet du refuge de l'enfance, de la découverte de la nature et de l'envie de l'habiter. Au cœur du milieu naturel, elle exprime aussi tout ce que l'artiste appelle le “parcours olfactif” : un abri où les odeurs de terre, d'humus, renvoient à des souvenirs d'un temps rassurant. Son verre sauvage est la matière qui est déjouée de sa fonction habituelle. Les “cabanes” aux armatures de bois sont recouvertes de longues feuilles de verre sensées protéger tout en laissant l'espace clair et le champ de vision totalement libre vers l'extérieur. Parfois on trouve dressée au milieu de la cabane une chaise, elle aussi recouverte de verre. Le plafond de certaines est tapissé de petites gouttes de verre qui s'allongent comme des stalactites et figent la demeure dans un temps où la réalité n'a plus d'emprise.

Par le biais de cette installation, Serge Mansau prouve que son activité de designer et celle de sculpteur se recoupe dans le sens où la création répond à une émotion qui ne connaît pas la différence entre ces deux domaines.

### Contact :

9, rue de l'Ancienne Mairie - 92100 Boulogne  
01 30 54 54 55

## “la Yourte”

métal et feuilles de verre  
215 x 230 cm

### Serge Mansau

Né à Paris en 1930, il se consacre dès 1960, après un passage dans le monde du spectacle, à la sculpture et à la recherche des formes et des signes. Depuis 1963, il crée avec succès pour l'industrie du parfum, une nouvelle génération de flacons alliant poésie et sophistication. On lui doit les plus belles formes de ces dernières années. Mansau pense en forme et en verre comme un peintre pense en forme et en couleur et le verre lui permet de traduire ses émotions, son imaginaire, ses souvenirs.

## Jacinto Moros

*“ un mouvement liquide gelé  
génère un trait de mouvement  
rigide et matériel. ”*



### Jacinto Moros

Né en 1979 dans la province de Saragosse, Jacinto vit et travaille à New-York et à Madrid. Il a participé à plusieurs reprises à la FranklinFest, à la Tribeca Artwalk à New-York et expose régulièrement à Madrid à la galerie May Moré. Jacinto Moros "dessine dans l'espace" avec du bois.

### *“ Movimientos líquidos ”*

bois  
322 x 732 x 122 cm

#### ■ Contact :

Galerie May Moré  
General Pardinás 50, Madrid 28001  
00 34 91 402 80 90





© Marc Terzieff

“ Le grand Cerf ” à l'atelier rue de Sèvres

## Florence de Ponthaud-Neyrat

“ De bois, de bronze ou de fer, c'est dans l'éphémère ou l'immortel que sont fondées les sculptures d'une femme qui a désormais fait choix de hauteur... ”

Claudine HELFT

“ Mieux que des oiseaux  
c'est le vol lui-même  
qui est le sujet des sculptures  
de Florence de Ponthaud.  
Mieux que l'arbre  
Mieux que de la sculpture même  
Il y a là une présence évidente de l'art ”

Robert COUTURIER (juin 2000)

■ **Contact :**

Atelier : 133, rue de Sèvres 75006

06 80 08 25 23

www.florencedeponthaud.com

Entre *ombre* et *lumière*  
entre *Terre* et *Ciel*  
“ *Femme-arbre* ”,  
elle marche,  
à la recherche de *l'éternité* ...  
En relation très forte avec la *nature*,  
source constante de mon inspiration,  
mon travail tend vers la *légèreté*,  
la *simplification des formes*  
utilisant les *vides* et les *pleins*,  
en un jeu de *bascule* ...  
jusqu'à trouver *l'équilibre*  
et *l'apaisement*.

Florence

## Florence de Ponthaud-Neyrat

Née à Chalon sur Saône, France.  
Vit à Paris et travaille le marbre à Carrare,  
la terre, le bronze et le fer à Paris,  
dans le Massif Central et dans la Creuse.

**1971/1975**

Ecole Nationale Supérieure  
des Beaux Arts de Paris.

Ateliers : CESAR, Etienne MARTIN, CARDOT.

**1974**

Scola del Marmo, Carrare (Italie).  
Taille directe, atelier Nino BRUSCHI.

**Depuis 1978**

Travaille en monumental, le bronze, et le marbre.

Participe à des concours  
internationaux. Collections  
publiques et privées



“ *Daphné* ”  
sculpture métamorphique  
hommage à Germaine Richier

bronze  
380 x 200 x 150 cm



## Marie-Françoise Radovic-Douillard

**Gardienne de mémoires, la nature hante l'esprit des hommes à la recherche des mystères de la vie**

Écriture sans lettres incrustées dans le verre, empreinte dans la terre ou esquissée en jaune sur le noir du métal patiné, cette œuvre discourt peu. Et c'est pourquoi elle dit beaucoup. Simple et complexe, fragile et forte, fine et massive, travaillée et brute, elle oscille entre le sacré et le profane en laissant chacun d'entre nous maître de ses choix.

Parce qu'elle libère les archétypes enfouis dans nos subconscients, elle nous paraît proche. Parce qu'elle résulte des quatre éléments, elle nous enracine à nos croyances. Parce qu'elle occupe l'espace sans lui commander, elle nous invite à tourner autour d'elle à la recherche de nous-même...

Jack DARVORIO

■ **Contact :**

185, rue des Tanneurs  
83670 Barjols  
04 94 77 10 96

## “Bambous”

métal, bambou,  
photos, pâtes  
de verre  
380 x 100 x 10 cm

### Marie-Françoise Radovic-Douillard

Née en France, elle vit et travaille à Paris et Barjols (Ht. Var). Au début des années 70, elle s'initie à la céramique puis se tourne vers la sculpture et la peinture. Expositions personnelles et collectives en France et à l'étranger, galeries, salons, et biennales. Commandes publiques et privées, Réalisations monumentales.



## Anne Rook

Les étiquettes de fruits évoquent notre demande et accoutumance à la globalisation du commerce et nous font prendre conscience de la perte de spécificité et appartenance géographique de ce que nous consommons et de ce que nous devenons.



### Anne Rook

Née à Paris, Anne vit et travaille à Londres. En 1978 elle obtient son diplôme en Histoire de l'Art de l'université de Londres, et enseigne cette matière de 1979 à 1988 dans les facultés de Londres et de Cambridge, puis à la "School of Art" de 1989 à 1992. Depuis 1995, elle participe à des expositions individuelles et collectives en France et en Angleterre, collabore à des parutions comme "Le dictionnaire de poche de la gourmandise", "The Book of Golden Delicious", "Prêts à manger", Kyoto-Paris, etc...

#### Contact :

94 Hemingford Rd, London NI 1DD  
+44 (0) 20 7607 00 16  
[www.users.dircon.co.uk/\\_rook/](http://www.users.dircon.co.uk/_rook/)



“Arbres en Camisole”

tissu cousu  
260 cm

# “Stratifications”

bois  
250 x 41 x 120 cm

Nathalie  
Rothkoff



## Nathalie Rothkoff

Diplômée de l'Ecole Nationale des Beaux-Arts de Paris, Nathalie travaille de 1981 à 1997 comme décoratrice de théâtre et a participé depuis à quelques biennales et salons en France et à l'étranger. Elle expose actuellement à la galerie Drabinsky à Toronto.

*Dessous c'est l'idée que j'ai d'une mémoire universelle.  
Dessous c'est ce que j'en ai fait, la façon dont j'ai recréé la vie.  
Dessous c'est des objets manufacturés, trace de l'homme.  
Dessus c'est ce que l'on ne nomme pas, reste abstrait.*

*Dessous, c'est la mémoire de l'intérieur de la terre, plus brute.  
Le souvenir au sens archivage.  
C'est une mémoire possible, mon idée de ce qu'il y a dessous;  
Il y a peut-être autre chose.*

*La surface du sol a gardé la trace des bouleversements géologiques.  
Travail sur le laisser voir, montrer et recouvrir :  
la stratification montre et cache en même temps.*

*Le bois enfin, c'est l'arbre, mémoire de la vie, support d'icône.  
Le bois coupé montre les états de sa croissance : strates.  
Il est matière organique, vivante, issue de la terre, qui pousse.  
Il est à la fois dehors et dans la terre...*

Ces “ Stratifications ” sont une aventure avec le temps, avec le souvenir, la mémoire d'un lieu. La répétition du signe, toujours le même, la superposition d'un élément, toujours le même donne un sentiment de vastitude, d'infini et de non rupture.

### Contact :

12, rue Stanislas - 75006 Paris  
01 45 44 34 72

## Roland Roure

### Contact :

Galerie Eonnet Dupuy :  
27, rue Tholozé, 75018 Paris.  
01 42 51 01 20 - 06 74 41 03 63  
eonnetdupuy@club-internet.fr



## “L'enfant au cerf volant”

Bois, fer, polyester  
250 x 250 cm

### Roland Roure

Artiste très polyvalent, après avoir fabriqué des jouets animés (à tirer, à pousser, à remonter avec une manivelle), il s'est intéressé au feu, à l'eau, au vent, aux courants d'air. Il a travaillé sur la lumière, l'équilibre et l'immobilité.

Réalisateur de décors de ballets, d'une crèche animée, il peint aussi et écrit des poèmes. Actuellement, il écrit une pièce de théâtre.

L'espace Création des Galeries Lafayette à Paris a exposé en décembre 2002 plus d'une cinquantaine de ses créations animées. Sa dernière exposition parisienne a eu lieu en juin dernier à la galerie Eonnet Dupuy. Il vit et travaille dans le Vaucluse.



## *Les feuilles mortes*

*Oh! je voudrais tant que tu te souviennes  
des jours heureux où nous étions amis  
En ce temps-là la vie était plus belle  
et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle...  
Tu vois je n'ai pas oublié  
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle  
les souvenirs et les regrets aussi  
et le vent du nord les emporte  
dans la nuit froide de l'oubli  
tu vois je n'ai pas oublié  
la chanson que tu me chantais*

*C'est une chanson qui nous ressemble  
Toi tu m'aimais  
et je t'aimais  
Et nous vivions tous deux ensemble  
toi qui m'aimais  
et que j'aimais  
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment  
tout doucement  
sans faire de bruit  
et la mer efface sur le sable  
les pas des amants désunis*

*Les feuilles mortes se ramassent à la pelle  
les souvenirs et les regrets aussi  
Mais mon amour silencieux et fidèle  
sourit toujours et remercie la vie  
Je t'aimais tant tu étais si jolie  
Comment veux-tu que je t'oublie  
En ce temps-là la vie était plus belle  
et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui  
Tu étais ma plus douce amie...  
Mais je n'ai que faire des regrets  
Et la chanson que tu chantais  
toujours toujours je l'entendrai*

*C'est une chanson qui nous ressemble  
Toi tu m'aimais  
et je t'aimais  
Et nous vivions tous deux ensemble  
toi qui m'aimais  
et que j'aimais  
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment  
tout doucement  
sans faire de bruit  
et la mer efface sur le sable  
les pas des amants désunis.*



## Pinuccio Sciola

*“ Les feuilles de pierre sont à l'image de la poésie de Prévert,  
le vent ne les emporte pas... ”*

Pinuccio SCIOLA

A la fin de l'exposition, le sculpteur SCIOLA fait don des sculptures pour une installation permanente dans le jardin de la maison de PRÉVERT à Omonville la petite.

Deux feuilles seront déposées sur la tombe de Jacques PRÉVERT.



### Pinuccio Sciola

Né en 1942 en Sardaigne, il réalise ses premières œuvres à “l'école de la nature”. SCIOLA a introduit l'art des murales en Sardaigne, en particulier à San Sperate, son village natal, où il a créé l'Ecole Internationale de la pierre. Il a conçu et réalisé des ensembles sculpturaux pour des espaces publics en Italie. Ses œuvres sont présentes dans les collections des prestigieux musées d'Art Moderne d'Allemagne, et dans des collections privées de Belgique et des Pays-Bas. Depuis 1996, ses sculptures de “pierre sonore” font l'objet d'installation – concerts, dans le monde entier (2002, installation permanente à l'auditorium de Rome, une nouvelle installation a été inaugurée en septembre 2003 sur la place de la cathédrale à Assise).



© Nina contini melis

### *“ Les feuilles mortes ”*

*hommage à Jacques Prévert*

pi erre  
30 x 20 cm par feuille

### Concert :

Le Jeudi 18 mars 2004 à 12h00 dans le jardin du Luxembourg. Lecture de poèmes choisis et interprétés par Vanina Michel, comédienne et chanteuse et Christophe Feltz, comédien. Hommage musical par Paolo Fresu, trompettiste de jazz et Pietro Pirelli, compositeur et percussionniste.

#### ■ Contact :

Agnès Schneider - Galerie Artemisia  
52, rue de Verneuil - 75007 Paris  
06 82 93 07 40

## Iris Vargas

Grâce à sa connaissance de la pierre, elle participe à la restauration de monuments historiques tels que Le Louvre, les Invalides, les Archives Nationales... Elle a exposé en France, en Espagne, au Canada, au Venezuela, en Suisse, en Corée...



### Iris Vargas

Femme sculpteur née en 1953 dans les Andes Vénézuéliennes, Iris Vargas suit des cours à l'Ecole Nationale des Beaux-Arts de Caracas et de Paris.

Elle sculpte en taille directe le marbre et toutes sortes de pierres, en développant mouvements et contrastes.

La femme est son thème de prédilection.

Sa recherche de la matière l'a amenée depuis 1991 à ce qu'elle nomme "les Marbres Sauvages". Elle y fait rythmer la stabilité des structures et l'ingénieux dispositif de variations mobiles.

Elle vit et travaille à Paris depuis 1979.

*“Nature Eternelle”*

marbre, bois  
320 x 315 x 130 cm

#### ■ Contact :

108 bis, route de Versailles - 91160 Champlan  
01 64 54 82 81

partenaires : DBPM pierre, marbre et granit & ROSSI pierre, marbre et granit et Les Charpentiers de Paris



## Organisation : Commissariat d'exposition

- **Laurence Toussaint :** présidente du 6<sup>e</sup>, ateliers d'artistes
- **Jacqueline Leroux :** vice-présidente
- **Florence de Ponthaud-Neyrat :** trésorière
- **Geneviève Pascaud**
- **Marie-Pascale Jacqmin**
- **Delphine Valeau :** chargée de mission  
dvaleau@club-internet.fr
- **Marie-Christine Decoox :** attachée de presse  
tél : 01 42 36 78 43 / 06 89 95 04 96  
mcdecoox@wanadoo.fr

### Pour toutes informations sur les artistes présentés :

Le 6<sup>e</sup>, ateliers d'artistes : 2, rue Guynemer 75006 Paris  
tél/fax : 01 45 48 02 29  
[www.laurencetoussaint.fr.st](http://www.laurencetoussaint.fr.st) (lien L'Eloge de la Nature)  
[www.senat.fr](http://www.senat.fr)

## Remerciements :

### Nous remercions toutes les personnes ayant contribué à la réalisation de cette exposition :

Christian Poncelet, Président du Sénat ; Le Directeur et le Cabinet du Président du Sénat ; les Services du Sénat.

Jean-Pierre Lecoq, Conseiller de Paris, Maire du VI<sup>e</sup> arrondissement et Président d'Honneur de l'association Le 6<sup>e</sup>, ateliers d'artistes.

Nos partenaires, sans qui cette exposition n'aurait pu exister : le Sénat, GAP, RFI et Wilson Finance.

Olivier Lorquin et les galeries Michèle Berthet-Aittouarès, Ghislaine Eonnet, Artémisia, May Moré (Espagne).

Les enfants de Jean et Marine Terzieff, Marc, Laurent, Catherine et Brigitte.

Fatras, succession Jacques Prévert.

Camille Aillaud, fille de Robert Couturier.

Dominik Rimbault, réalisatrice.

Bernard Serre, Graphoprint.

Jean Henochsberg, Simon Simsi et Claudine Helft.

La Procure.

Les boutiques Gap, 36 avenue des Champs Elysées et marché Saint-Germain, rue Mabillon.

Le Théâtre du Vieux Colombier qui nous accueille chaleureusement depuis 10 ans.

Merci aux artistes et à tous ceux qui participent à cette aventure...

Le catalogue est en vente et les dossiers des artistes sont à consulter à L'Espace Librairie du Sénat. (angle rue de Vaugirard et rue Rotrou). Vous pouvez trouver le catalogue et des livres sur le thème et les artistes à la Procure (rue de Mézières). Les autres points de vente du catalogue de l'exposition sont indiqués sur les sites.

## Évènements :



## “Le 6<sup>ème</sup>, ateliers d’artistes” fête ses 10 ans

- **Cinéma :** projection de films au Reflet Médicis, 3 rue Champollion - 75005 :  
  
samedi 13 Mars à 12h.  
**Hommage à Jacques Prévert et Robert Couturier :**  
*“ Paris la belle ”* (22 mn, 1928 et 1959) : ce film est constitué d’images de Paris datant de 1928 et d’un tournage complémentaire datant de 1959 avec Jacques Prévert, Marcel Duhamel, Michèle Prévert...  
*“ La Seine a rencontré Paris ”* (32 mn, 1957) : c’est un film de Joris Ivens avec un commentaire de Jacques Prévert dit par Serge Reggiani.  
*“ Robert Couturier, un regard sur la ville ”* (52 mn, 2000) réalisé par Dominik Rimbault  
  
samedi 8 Mai à 12h.  
**Hommage à Jean Terzieff présenté par Marc Terzieff :**  
*“ Le jeu des mots et de l’amour, Robert Desnos ”* (n/b, 28mn, 1970) avec Jean Terzieff, Louis Aragon, Mouloudji, André Masson... réalisé par Charles Chaboud.  
*“ Le surréalisme ”* ( 40mn, 1972) avec Laurent Terzieff, Jacques Tessier, Marc Terzieff, Christine Théry... Réalisé par Marc Terzieff
- **Lecture :** Dans le cadre de l'installation du sculpteur SCIOLA *“ Les feuilles mortes ”* dédiées à Jacques Prévert, un Hommage sera rendu au poète le Jeudi 18 mars 2004 à 12h00 dans le jardin du Luxembourg.  
Lecture de poèmes choisis et interprétés par Vanina Michel, comédienne et chanteuse et Christophe Feltz, comédien.  
Avec l'aimable participation de Fatras/succession J. Prévert.
- **Musique :** Hommage musical par Paolo Fresu, trompettiste de jazz et Pietro Pirelli, compositeur et percussionniste (percussion sur les pierres sonores de Sciola)  
Durée 1 heure
- **Visites :** Des visites guidées de l'exposition en présence des sculpteurs, sont proposées au public, les dimanches 14 mars, 28 mars, 4 avril et 2 mai.  
RDV à 11h00 sous le kiosque du jardin, entrée Saint-Michel.
- **Les œuvres des artistes exposant au jardin du Luxembourg sont également présentent pendant la durée de l'exposition dans les vitrines des boutiques suivantes :**

Gap : marché St-Germain, rue Mabillon et 36 av. des Champs Elysées

“ Le 6<sup>e</sup>, ateliers d’artistes ” est une association parisienne loi 1901 créée en 1993, qui s’est donnée pour objectif de promouvoir l’art contemporain dans toute sa diversité.

La rencontre entre le public et une soixantaine de créateurs : peintres, plasticiens, graveurs, sculpteurs, photographes et artisans d’art, lors de trois journées consécutives fin novembre, demeure sa manifestation phare.

Qualité, diversité, convivialité, telle est la volonté du “ 6<sup>e</sup>, ateliers d’artistes ”, lors de ces visites d’ateliers. Et lorsque l’association éprouve un véritable coup de cœur pour le travail d’un nouvel artiste qui n’a pas la possibilité d’accueillir le public chez lui, elle se met en quête d’un lieu dans l’arrondissement propice à mettre en valeur ce travail.

Ce rendez-vous annuel est un formidable vivier de découvertes et s’accompagne d’évènements artistiques variés : expositions, démonstrations, lectures de textes choisis, parcours thématiques, conférences, avec le concours de musées, de cafés littéraires, de l’église Saint-Sulpice, de cinémas et de boutiques.

L’association puise dans les innombrables ressources qu’offre encore Saint-Germain-des-prés et plus globalement le VI<sup>e</sup> arrondissement et s’implique tout au long de l’année dans les évènements culturels du quartier,

**contact :** le “6<sup>e</sup>, ateliers d’artistes”  
2 rue Guynemer 75006 Paris  
tél/fax : 01 45 48 02 29



**QUALITE - VALEUR - STYLE**



Depuis sa création, Gap véhicule ces principes au travers de la mode.

Sous l'impulsion de son fondateur, Donald Fisher, collectionneur et mécène, Gap encourage l'expression culturelle et artistique dans ses magasins des Champs-Élysées et du Marché Saint-Germain, en exposant des œuvres contemporaines.

# RFI, pour comprendre un monde qui change.

Première radio d'actualité internationale en continu et forte d'une équipe de 350 journalistes et de 300 correspondants dans le monde, **Radio France Internationale** propose à ses 45 millions d'auditeurs à travers le monde, des programmes qui rendent compte de l'actualité internationale et informent le reste du monde de l'actualité française. RFI émet en français et en 19 langues étrangères.

[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr), le prolongement interactif des antennes de RFI, offre aux internautes un traitement de l'actualité internationale en temps réel, 24 heures sur 24.

la radio du monde  
paris 89fm **rfi**  
[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)

Conception et réalisation : Cyril Petit  
Photo couverture : Laurence Toussaint  
Impression : Graphoprint  
Achévé d'imprimer en février 2004

